



CHAPITRE 91

Loi refondant la charte de la ville de Beauport

[Sanctionnée le 14 mars 1951]

CHAPTER 91

An Act to consolidate the charter of the town of Beauport

[Assented to, the 14th of March, 1951]

Préambule.

ATTENDU que la Ville de Beauport a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire de refondre sa charte obtenue par lettres patentes émises le 11 janvier 1924 et de lui accorder certains pouvoirs additionnels;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de "Charte de la Ville de Beauport".

Constitution.

2. Les habitants et les contribuables du territoire de la Ville de Beauport sont constitués en corporation de ville sous le nom de "La Ville de Beauport".

Nom.

Dispositions applicables.

3. La Ville de Beauport sera régie par les dispositions de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), et de ses amendements, sauf en ce qu'ils peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Dispositions rem-
placées.

4. Les dispositions de la présente loi remplacent à toutes fins que de droit celles contenues en les lettres patentes émises le 11 janvier 1924 aux fins de constituer en corporation la Ville de Beauport.

WHEREAS the town of Beauport has, by its petition, represented that it is necessary to consolidate its charter obtained by letters patent issued on the 11th of January, 1924 and to grant it certain additional powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

1. This act may be cited as the "Charter of the town of Beauport".

Short title.

2. The inhabitants and ratepayers of the territory of the town of Beauport are incorporated as a town under the name of "The Town of Beauport".

Incorporation.

Name.

3. The town of Beauport shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act (Revised Statutes 1941, chapter 233), and its amendments, except in so far as they may be inconsistent with the provisions of this act.

Provisions to apply.

4. The provisions of this act shall replace for all legal purposes those contained in the letters patent issued on the 11th of January, 1924 for the purpose of incorporating the town of Beauport.

Provisions replaced.

Succes-
sion.

5. La corporation constituée par la présente loi succède aux droits, privilèges, bons, créances et actions de la corporation existant en vertu des lettres patentes mentionnées à l'article précédent.

5. The corporation constituted by this act shall succeed to the rights, privileges, bonds, claims and actions of the corporation existing by virtue of the letters patent mentioned in the preceding section.

Billets,
etc. conti-
nués.

6. Tous les billets, bons, obligations, engagements, titres ou contrats quelconques, souscrits, acceptés, endossés ou émis par la Ville de Beauport jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'avoir leurs effets légaux.

6. All notes, bonds, obligations, undertakings, deeds or contracts whatsoever, signed, accepted, endorsed or issued by the town of Beauport before the coming into force of this act shall continue to have their legal effect.

Conseil
confirmé
en fonc-
tion.

7. Le maire et les échevins actuels de la Ville de Beauport, ou leurs remplaçants en cas de vacance, resteront en fonction jusqu'à l'expiration de leur mandat le 1er février 1952.

7. The present mayor and aldermen of the town of Beauport, or their successors in case of vacancy, shall remain in office until the expiration of their mandate on the 1st of February, 1952.

Fonctions
conti-
nuées.

8. Les officiers et employés municipaux actuels de la Ville de Beauport resteront en fonction jusqu'à leur démission ou leur remplacement par le conseil de la Ville de Beauport.

8. The present municipal officers and employees of the town of Beauport shall remain in office until their resignation or replacement by the council of the town of Beauport.

Effet des
règle-
ments,
etc. conti-
nué.

9. Tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles de cotisation, rôles d'évaluation, redevances, listes, plans et autres actes et documents municipaux quelconques, faits et consentis par le conseil de la Ville de Beauport, continueront d'avoir leurs effets jusqu'à ce qu'ils soient amendés, annulés, abrogés ou exécutés.

9. All by-laws, resolutions, reports, assessment rolls, valuation rolls, rents, lists, plans and other municipal deeds and documents whatsoever, made and entered into by the council of the town of Beauport shall continue to have their legal effect until amended, cancelled, repealed or executed.

Terri-
toire.

10. Le territoire de la Ville de Beauport comprend, en se référant au cadastre officiel de la Paroisse de Beauport, tous les lots et parties de lots, et leurs subdivisions présentes et à venir, ainsi que tous les chemins, rues, avenues, ruelles, emprises de chemin de fer, cours d'eau et partie d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir: Partant d'un point situé à marée basse coïncidant avec la ligne Sud du lot 58, du cadastre officiel de la Paroisse de Beauport, le dit point se trouvant être dans le prolongement sud de la ligne Est du lot 329; de là, se diriger vers le Nord, sur le lot 58, longer la ligne Est du lot 329 jusqu'en son intersection avec le sommet de la Falaise; et suivre cette dernière jusqu'en son intersection avec la ligne Est du lot 357; puis de là, suivre la ligne Ouest du

10. The territory of the town of Beauport comprises, with reference to the official cadastre for the parish of Beauport, all the lots and parts of lots, and their present and future subdivisions, as well as all the roads, streets, avenues, lanes, railway rights-of-way, water-courses and parts thereof contained within the following limits, to wit: Starting from a point situated at the low water mark coinciding with the South line of lot 58 on the official cadastre for the parish of Beauport, the said point being in the south extension of the East line of lot 329; thence, in a northward direction, on lot 58, going along the east line of lot 329 up to its intersection with the summit of the cliff, and to keep along the latter, up to its intersection with the east line of lot 357; thence fol-

lot 354 jusqu'à l'extrémité N-E du lot 358-A; de là, joindre par une ligne brisée, l'extrémité N-O du dit lot 358-A; et de là, poursuivre vers le Nord, dans la ligne Ouest du lot 355 jusqu'à un point situé à 1035' au Nord de l'Ave Royale; puis de là, se diriger vers le S-O, sur le lot 358, jusqu'à la ligne Est du lot 359, en un point situé à 960' au Nord de l'Ave Royale; puis de ce point, se diriger vers le Nord, dans la ligne Est du dit lot 359, jusqu'en son intersection avec la ligne Sud du lot 1509; puis de là, se diriger vers le S-O, soit longeant la ligne Sud du dit lot 1509 jusqu'en son intersection avec la ligne N-O du dit lot 359; puis de là, se diriger vers le S-E, soit longeant la ligne Ouest du dit lot 359, jusqu'en un point situé à 1013.5', au Nord de l'Ave Royale; puis de là, se diriger vers le S-O, soit parallèlement et à une distance de 672' au Nord de l'Ave Royale, donc par une ligne brisée, et en continuité sur les lots, 362, 364, 367, 374, 379, 382, 383, 384, 385, 387, 391, 394, 443, 447, 448, 468, 473, 475, jusqu'à un point situé sur le lot 483, soit à 17' à l'Est de la ligne Ouest du dit lot 483 et en même temps, à 672' au Nord de l'Ave Des Cascades; puis de ce point ci-devant déterminé, se diriger vers l'Ouest, soit parallèlement et à 672' au Nord de la dite Ave Des Cascades, et en continuité sur la partie du lot 483 et les lots, 491, 495, 500, 503, 523, 538, 540, 548-10, 554-C, 560, 565, 581, 592, 593, 594, 595, 601, 604, 605, 606, 608, 609, jusqu'en son intersection avec la Rivière Beauport; et de ce point, suivre la rive gauche de la dite Rivière, jusqu'à marée basse, soit, jusqu'en son intersection avec la ligne Sud du lot 58; et de là, poursuivre vers l'Est cette dite ligne Sud du dit lot 58, jusqu'au point de départ.

lowing the west line of lot 354 up to the northeast end of lot 358-A; thence, to join through a broken line the northwest end of the said lot 358-A; and thence northward, along the west line of lot 355 up to a point situated 1035' to the north of Royal Avenue; thence in a southwestern direction, on lot 358, up to the east line of lot 359, on a point situated 960' to the north of Royal Avenue; from that point, northward, in the east line of said lot 359 up to its intersection with the south line of lot 1509; thence, in a southwestern direction, that is to say going along the south line of said lot 1509 up to its intersection with the northwest line of said lot 359; and thence in a southeast direction, that is to say going along the west line of said lot 359 up to a point situated 1013.5' to the north of Royal Avenue; and thence in a southwestern direction, that is to say on a parallel line and at a distance of 672' to the north of Royal Avenue, therefore through a broken line, and in continuity on lots 362, 364, 367, 374, 379, 382, 383, 384, 385, 387, 391, 394, 443, 447, 448, 468, 473, 475, up to a point situated on lot 483, that is to say 17' to the east of the west line of said lot 483 and at the same time 672' feet to the north of l'avenue des Cascades; and from that point hereinabove determined, in a westward direction, that is to say on a parallel line and 672' to the north of said avenue des Cascades, and in continuity on part of lot 483 and the lots 491, 495, 500, 503, 523, 538, 540, 548-10, 554-C, 560, 565, 581, 592, 593, 594, 595, 601, 604, 605, 606, 608, 609, up to its intersection with river Beauport; and from that point, following the left shore of the said river up to low water, that is to say up to its intersection with the south line of lot 58; and thence, to go eastward with the said south line of said lot 58, up to the starting point.

Quartiers. **11.** La municipalité est divisée en trois quartiers décrits comme suit, savoir:

Quartier *No I—Quartier-ouest*
ouest.

Tout le territoire de la ville compris dans les limites suivantes, à savoir: Partant de l'intersection de la Rivière Beauport et du lot 1508; de là, suivre la ligne Nord du dit lot 1508 jusqu'en son intersection avec

11. The municipality shall be divided Wards. into three wards described as follows:

No. I—West ward

All the territory of the town comprised within the following limits, to wit: Starting from the intersection of the Beauport river and lot 1508; thence, following the North line of the said lot 1508 to its inter-

West
ward.

l'extrémité Sud-Est rue du Fargy; puis poursuivre vers le Nord la dite ligne Est rue du Fargy jusqu'en son intersection avec l'Avenue du Collège; puis de là, se diriger à l'extrémité Sud-Ouest rue du Temple et poursuivre vers le Nord la dite ligne Ouest, de la dite rue du Temple et en continuité sur l'Avenue Royale et l'Avenue des Cascades jusqu'à l'extrémité Sud-Ouest du lot 524; puis poursuivre vers le Nord la dite ligne Ouest du dit lot 524 et en son prolongement Nord jusqu'à la limite Nord de ladite Ville de Beauport; de là, suivre ladite limite nord et en continuité vers l'Ouest, jusqu'à la rivière Beauport et de là suivre ladite rivière Beauport vers le Sud jusqu'au point de départ.

section with the South-East extremity of Fargy street; thence towards the North along the said East line of Fargy street to its intersection with College avenue; thence to the South-West extremity of Temple street and following towards the North the said West line of the said Temple street and continuously on Royal avenue and avenue des Cascades to the South-West extremity of lot 524; thence following towards the North the said West line of the said lot 524 and its North extension to the North limit of the said Town of Beauport; thence, following the said North limit and continuously towards the West, to river Beauport and thence following the said river Beauport towards the South of the starting point.

Quartier est. No II—Quartier-est

Tout le territoire de la Ville de Beauport compris entre les limites suivantes, à savoir: Au Sud, par la ligne Nord de l'Avenue du Collège comprise entre la ligne Ouest rue du Temple et la limite Est de la Ville de Beauport; au Nord, par la limite Nord de la dite Ville de Beauport; à l'Ouest, par la limite Est ci-devant décrite du Quartier-Ouest; et à l'Est par la limite Est de la Ville de Beauport.

No. II—East ward

East ward.

All the territory of the town of Beauport comprised within the following limits, to wit: to the South, by the North line of College avenue comprised between the West line of Temple Street and the East limit of the Town of Beauport; to the North, by the North limit of the said Town of Beauport; to the West, by the East limit hereinabove described of West ward; and to the East by the East limit of the town of Beauport.

Quartier sud. No III—Quartier-sud

Tout le territoire de la Ville de Beauport compris entre les limites suivantes, à savoir: au Nord, par la limite Sud du Quartier-Est ci-devant décrit; à l'Est, par la limite Est de la dite Ville de Beauport; à l'Ouest, partie par la limite Ouest de la dite Ville de Beauport et partie par les limites Sud et Est du Quartier-Ouest ci-devant décrit; et au Sud, par la limite Sud de ladite Ville de Beauport.

No. III—South ward

South ward.

All the territory of the Town of Beauport comprised within the following limits, to wit: to the North, by the South limit of East ward hereinabove described; to the East, by the East limit of the said town of Beauport; to the West, partly by the West limit of the said Town of Beauport and partly by the South and East limits of the West ward hereinabove described; to the South, by the South limit of the said town of Beauport.

Composition du conseil.

12. Le conseil de la Ville de Beauport est composé d'un maire et de six échevins, dont deux représentant chacun des trois quartiers, élus de la manière et pour le temps prescrit par la loi. Les échevins dans chaque quartier occuperont respectivement les sièges numéros 1 et 2.

12. The council of the Town of Beauport shall be composed of a mayor and six aldermen, two of them representing each of the three wards, elected in the manner and for the time prescribed by law. The aldermen in each ward shall occupy respectively seats numbers 1 and 2.

Composition of council.

R.S., c. 233, aa. 68a-68c, aj. pour la ville.

13. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la Ville de Beauport, en ajoutant

13. The Cities and Towns Act is amended, for the Town of Beauport, by

R.S., c. 233, ss. 68a-68c, added for town.

tant, après l'article 68, les suivants:

adding after section 68 the following sections:

Commis- "68a. Le conseil est autorisé à insti-
sion spor- tuer par règlement, une commission sporti-
tive. ve, composée de pas moins de cinq mem-
bres ni de plus de sept, dont un échevin et
les autres choisis parmi les citoyens de la
ville ayant, dans l'opinion des membres du
conseil, les qualités requises pour en faire
partie.

Durée. Cette commission est constituée pour
le temps déterminé par le conseil.

Membres, Les membres de cette commission res-
etc. teront en fonctions durant bon plaisir,
et leurs services sont gratuits.

Attribu- Les attributions, pouvoirs et devoirs
tions, etc. de cette commission seront définis par
des règlements adoptés à cette fin par le
conseil. Sur demande du conseil, elle
devra lui rendre compte de ses travaux
et de ses décisions en lui transmettant des
rapports signés soit par son président, soit
par la majorité de ses membres.

Autorisa- Tout projet comportant une dépense
tion. de deniers devra au préalable être auto-
risée par le conseil.

Commis- "68b. Le conseil est autorisé à insti-
sion d'ur- tuer par règlement, une commission d'ur-
banisme. banisme, composée de pas moins de cinq
membres ni de plus de sept, dont un éche-
vin et les autres choisis parmi les citoyens
de la ville ayant, dans l'opinion des mem-
bres du conseil, les qualités requises pour
en faire partie.

Durée. Cette commission est constituée pour
le temps déterminé par le conseil.

Membres, Les membres de cette commission res-
etc. teront en fonctions durant bon plaisir, et
leurs services sont gratuits.

Attribu- Les attributions, pouvoirs et devoirs
tions, etc. de cette commission seront définis par
des règlements adoptés à cette fin par le
conseil. Sur demande du conseil, elle devra
lui rendre compte de ses travaux et de
ses décisions en lui transmettant des rap-
ports signés soit par son président, soit
par la majorité de ses membres.

Autorisa- Tout projet comportant une dépense
tion. de deniers devra au préalable être auto-
risée par le conseil.

"68a. The council is authorized to establish by by-law a sports commission composed of not less than five members nor more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the town who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council.

"68b. The council is authorized to establish by by-law a town-planning commission composed of not less than five members nor more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the town who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Any project involving expense of money shall be previously approved by the council.

Commis-
sion d'in-
dustrie et
du com-
merce.

"68c. Le conseil est autorisé à instituer par règlement, une commission de l'industrie et du tourisme, composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la ville ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Membres,
etc.

Les membres de cette commission resteront en fonctions durant bon plaisir, et leurs services sont gratuits.

Attribu-
tions, etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

Autori-
sation.

Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisée par le conseil."

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

Enlève-
ment des
déchets,
etc.

14. Le paragraphe 11° de l'article 427 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la Ville de Beauport, par le suivant:

"11° Pour obliger, dans toute l'étendue de la municipalité, ou dans la section ou les sections que le conseil désigne, le propriétaire ou occupant de tout immeuble, ou celui qui les a déposés, de ramasser et enlever les cendres, eaux sales, immondices, déchets, détritrus, fumier, animaux morts, matières fécales ou autres matières malsaines ou nuisibles, et d'en disposer; pour pourvoir au ramassage et à l'enlèvement des matières en question et déterminer la manière d'en disposer, dans toute l'étendue de la municipalité ou dans les endroits de la municipalité que le conseil désigne, et pour autoriser et surveiller le ramassage et l'enlèvement desdites matières, aux frais de la municipalité ou dudit propriétaire, ou occupant ou de celui qui les a déposés; pour imposer, afin de défrayer le coût de tel service, une taxe sur toute personne ou corporation résidant dans la ville et occupant à titre de propriétaire, de locataire ou d'occupant, une maison ou un établissement dans les limites de la ville, que telle personne dépose

"68c. The council is authorized to establish by by-law a tourist and industrial commission composed of not less than five members and not more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city being, in the opinion of the members of the municipal council, duly qualified to be members thereof.

The commission shall be constituted for such time as the council may determine.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and serve gratuitously.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council."

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
town.

14. Paragraph 11 of section 427 of the Cities and Towns Act is replaced, for the Town of Beauport, by the following:

"11. To require, throughout the municipality or in such district or districts as the council may designate, the owner or occupant of any premises, or the person who has deposited the same, to collect, remove and dispose of ashes, swill, offal, refuse, garbage, manure, dead animals, night-soil, and other unhealthy or offensive matter and to dispose thereof; to provide for the collection and removal and to determine the method of disposal, of the same throughout the municipality or in such places in the municipality as the council may designate, and to authorize and direct such collection and removal, either at the expense of the municipality or of such owner or occupant, or of the person who has deposited the same; to impose, in order to defray the cost of such service, a tax on any person or corporation residing in the town and occupying as owner, tenant or occupant, a house or an establishment within the limits of the town, whether such person deposits garbage or not; to prescribe the kind, materials

Removal
of ashes,
etc.

des vidanges ou non; pour prescrire le genre, les matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposées les vidanges.”.

and dimensions of receptacles in which garbage must be deposited.”.

S.R.,
c. 233,
s. 429,
am. pour
la ville.

15. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la Ville de Beauport,

a. en ajoutant, après le paragraphe 16°, le suivant:

Détails de
construc-
tion, etc.
requis.

“16°a Pour obliger toute personne, société, compagnie ou corporation qui utilise ou voudra utiliser les rues, ruelles, parcs ou places publiques de la ville pour fins de transmission électrique, pour fins de téléphone, télégraphe, éclairage ou pouvoir électrique, à déposer au bureau de la ville, quant aux travaux qui seront faits à l'avenir, un plan en triplicata de tous les détails de construction, de location, de force ou tension des transformateurs, poteaux, conduites souterraines, en indiquant la valeur estimée de chacun d'eux;”;

b. en ajoutant, après le paragraphe 33°, le suivant:

Station-
nement,
etc.
des auto-
bus.

“34° Pour empêcher, nonobstant toute loi à ce contraire, les autobus, faisant un service interurbain, de stationner ou d'arrêter dans les limites de la ville ailleurs qu'à une gare d'autobus, pour prendre ou laisser descendre des passagers, ou à d'autres endroits déterminés par le conseil de la ville, ou par le chef de police sur délégation de pouvoir du conseil à cet effet.”

S.R.,
c. 233,
s. 429a aj.
pour la
ville.

16. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la Ville de Beauport, en ajoutant, après l'article 429, le suivant:

Billet
d'assigna-
tion.

“**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la police de la ville.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter une plainte ou de faire

15. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the Town of Beauport,

a. by adding, after paragraph 16, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
town.

“16a. To oblige any person, firm, company or corporation using or wishing to use the streets, lanes, parks or public places of the town for the transmission of electricity, for telephone, telegraph, lighting or electric power purposes, to deposit at the office of the town as regards future works, a plan in triplicate of all details of construction, location, force or voltage, transformers, poles and underground conduits, showing the estimated value of each of them;”;

Details of
construc-
tion, etc.
required.

b. by adding, after paragraph 33, the following:

“34. To prevent, notwithstanding any law to the contrary, autobuses giving an interurban service, from parking or stopping, to take or leave passengers, within the town limits, elsewhere than at an autobus terminal or at any other place fixed by the town council, or by the chief of police upon the power being delegated to him by the council for such purpose.”

Parking,
etc. of
autobu-
ses.

16. The Cities and Towns Act is amended, for the Town of Beauport, by adding, after section 429, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
added for
town.

“**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town police department.

Notice of
summons.

The preceding provisions shall not prevent the police officer, if he deems it expedient, from lodging a complaint or

Com-
plaint.

émettre une sommation suivant la loi.

Paiement
pour éviter
plainte.

Toute personne en possession de ce billet d'assignation, peut éviter qu'une plainte soit portée contre elle, en se présentant au département de la police de la ville et en y payant, à titre d'amende une somme de deux dollars. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de ce billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, l'agent de la paix peut porter contre elle une plainte conformément à la loi; mais aux fins de ladite plainte, le propriétaire dudit véhicule est présumé responsable de l'infraction."

S.R.,
c. 233,
a. 433,
remp.
pour la
ville.
Aque-
ducs, etc.

17. L'article 433 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la Ville de Beauport, par le suivant:

"433. Le conseil peut faire des règlements pour pourvoir à l'établissement ou à l'acquisition, à l'entretien, à l'administration et à la réglementation d'aqueducs, de puits publics, citernes ou réservoirs pour fournir de l'eau à la ville, pour installer des bornes-fontaines, des fontaines et des abreuvoirs publics et des appareils pour la filtration et la purification de l'eau; et pour fournir l'eau aux municipalités voisines au compteur suivant tarif fixé par le conseil."

S.R.,
c. 133,
a. 441a,
aj. pour
la ville.

18. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la Ville de Beauport, en ajoutant, après l'article 441, le suivant:

Taxe sur
extension
d'aqueduc,
etc.

"441a. 1. Nonobstant l'article 441, une taxe équivalente à sept et demi pour cent du coût de la construction d'une extension des services d'aqueduc et d'égout pourra être imposée annuellement par la corporation sur tout lot pour lequel le propriétaire a requis et obtenu ladite extension après la date de la sanction de la présente loi.

Durée
d'imposi-
tion.

2. Subordonnément au paragraphe 3 de cet article, cette taxe pourra être imposée aussi longtemps que le revenu de la

causing a summons to issue according to law.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the town police department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the department in question shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment
to avoid
com-
plaint.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the peace officer may lodge against him a complaint according to law; but for the purposes of the said complaint, the owner of the said vehicle is presumed to be responsible for the infraction."

Com-
plaint.

17. Section 433 of the Cities and Towns Act is replaced, for the Town of Beauport, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 433, re-
placed for
town.

"433. The council may make by-laws to provide for the establishment or acquiring, maintenance, management and regulation of water-works, public wells, cisterns or reservoirs, to supply water to the town, and to instal hydrants, fountains, public drinking places and apparatus for filtering and purifying water, and to supply water to neighbouring municipalities by meter according to the tariff fixed by the council."

Water-
works,
etc.

18. The Cities and Towns Act is amended, for the Town of Beauport, by adding after section 441, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 441a,
added for
town.

"441a. 1. Notwithstanding section 441, a tax equal to seven and one-half per cent of the cost of construction of an extension to the water-works and sewer services may be imposed annually by the corporation on any lot for which the owner has requested and obtained the said extension after the date of the sanction of this act.

Tax for
water-
works,
extension,
etc.

2. Subject to subsection 3 of this section, such a tax may be imposed as long as the revenue of the tax for the water

Period of
taxation.

taxe pour la consommation de l'eau sur ladite extension n'atteint pas sept et demi pour cent du coût du prolongement des dits services, ou que le coût de ce prolongement n'a pas été remboursé à la corporation par la taxe de sept et demi pour cent annuellement, avec ou sans celle de la consommation pour l'eau, ainsi que ci-dessus pourvu.

Respon-
sabilité de
l'acqué-
reur.

3. Tout acquéreur d'une partie d'un lot grevé de ladite taxe, ainsi que son successeur est responsable de la partie de la taxe de sept et demi pour cent proportionnellement à la grandeur de son lot comparée à celle du vendeur originaire, et ce, aussi longtemps que le revenu de la taxe pour la consommation de l'eau sur ladite extension n'atteint pas sept et demi pour cent du coût du prolongement desdits services, ou que le coût de la construction de l'extension n'a pas été remboursé à la corporation, ainsi que prescrit dans le paragraphe 2 du présent article.

Déduc-
tion.

4. La corporation doit déduire chaque année du montant de la taxe de sept et demi pour cent le montant que toute personne lui a payé pour la consommation de l'eau provenant de ladite extension.

Applica-
tion.

Quand la taxe a été divisée de la manière prévue au paragraphe 3 du présent article, le montant payé pour consommation de l'eau par l'acquéreur d'une partie doit être appliqué d'abord à réduire le montant de la taxe payable par cet acquéreur.

Mention.

5. Le vendeur d'un lot sujet à ladite taxe doit faire mention du présent article dans tout acte transférant la propriété d'un lot et l'omission de cette mention libère l'acquéreur de sa responsabilité en ce qui regarde ladite taxe. Dans ce dernier cas, le vendeur en demeure responsable."

S.R.,
c. 233,
a. 485a,
aj. pour la
ville.

19. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la Ville de Beauport, en ajoutant, après l'article 485, le suivant:

Rôle d'é-
valuation
à feuilles
mobiles.

"485a. Le conseil de la ville pourra ordonner par résolution que le rôle d'évaluation soit composé de fiches ou feuilles mobiles à la condition que sur chacune de ces fiches ou feuilles mobiles l'année de sa confection soit indiquée sous les initiales du secrétaire-trésorier ou du greffier.

consumption of the said extension does not amount to seven and one-half per cent of the cost of extending the said services, or as long as the cost of such extension is not reimbursed to the corporation through the seven and one-half per cent annual tax, with or without the tax for water consumption, as hereinabove provided.

3. Any person acquiring a portion of a lot burdened with the said tax, as well as his successor, shall be responsible for the part of the seven and one-half per cent tax in proportion to the size of his lot compared with that of the original vendor, as long as the revenue of the tax for water consumption of the said extension does not amount to seven and one-half per cent of the cost of extending the said services, or as long as the cost of construction of the extension is not reimbursed to the corporation, as prescribed in subsection 2 of this section.

Respon-
sibility of
purchas-
er.

4. The corporation shall deduct each year from the amount of the seven and one-half per cent tax, the amount paid to it by every person for the consumption of water coming from the said extension.

Deduc-
tion.

When the tax has been divided in the manner contemplated in subsection 3 of this section, the amount paid for consumption of water by the acquirer of a portion of a lot shall be applied first in reduction of the amount of the tax payable by such acquirer.

Applica-
tion.

5. The vendor of a lot subject to the said tax must make mention of this section in every deed transferring the ownership of a lot and the omission of such mention shall free the purchaser from his responsibility respecting the said tax. In such last mentioned case, the vendor shall remain responsible therefor."

Mention.

19. The Cities and Towns Act is amended, for the Town of Beauport, by adding, after section 485, the following:

S.R.,
c. 233,
s. 485a,
added for
town.

"485a. The town council may order by resolution that the valuation roll consist of reference cards or loose-leaves provided that on each of such reference cards or loose-leaves, the year of its preparation be inscribed under the initials of the secretary-treasurer or the clerk.

Loose-
leaves
valuation
roll.

Lors de la confection d'un nouveau rôle, les fiches ou feuilles mobiles sur lesquelles aucun changement ne sera fait, pourront faire partie du nouveau rôle à la condition que mention en soit faite sur chacune d'elles sous les initiales du secrétaire-trésorier."

S.R.,
c. 233,
aa. 604a-
604b, aj.
pour la
ville.

20. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la Ville de Beauport, en ajoutant, après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

"28a. Du fonds de roulement

Fonds de
roule-
ment.

"604a. Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin pour faire face aux dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la rentrée des fonds produits par les taxes ou par les licences, ou par d'autres revenus du même exercice, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

Capital.

"604b. Le capital de ce fonds est de vingt-cinq mille dollars et toute dépense effectuée à même ledit fonds doit être remboursée conformément aux dispositions des articles 604c et 604e. Le conseil pourra transporter audit fonds les arrérages de taxes ou autres créances dus à la ville, à la fin de chaque année.

Emprunt.

"604c. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra cependant être pour un terme excédant cinq ans et la résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement une taxe spéciale devra être imposée, conformément aux dispositions de la loi. Le prêt ne pourra pas se faire avant que la résolution autorisant l'emprunt ne soit

When preparing a new roll, the reference cards or loose-leaves on which no change is made, may form part of the new roll provided mention thereof be made on each of them under the initials of the secretary-treasurer."

20. The Cities and Towns Act is R.S., amended, for the Town of Beauport, by c. 233, adding after section 604 thereof, the ss. 604a-604h, the following subdivision and sections: added for town.

"28a. Working-fund

"604a. With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may Working fund. need to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of funds derived from taxes, licenses or other revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

"604b. The capital of such fund shall Capital. be twenty-five thousand dollars and every expense incurred out of the said fund shall be reimbursed in accordance with the provisions of sections 604c and 604e. The council may transfer to the said fund the arrears of taxes or other claims due to the town at the end of each year.

"604c. The council may, by resolu-Loan. tion, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes contemplated in the above-mentioned section 604a. However none of these loans shall be for a period exceeding five years and the resolution authorizing such loan shall determine in what manner its reimbursement shall be made, and if the general revenues should be insufficient to effect such reimbursement, a special tax shall be imposed in accordance with the provisions of law. The loan shall not be effected before the resolution authorizing the

approuvée par la Commission municipale de Québec.

loan has been approved by the Quebec Municipal Commission.

Constitution.

"604d. Il est constitué pour débiter par le produit d'un emprunt de vingt-cinq mille dollars.

"604d. It shall be established in the first place by produce of a loan of twenty-five thousand dollars. *Establishment.*

Usage de ce fonds.

"604e. Au fur et à mesure de la conversion de ces créances en deniers par leur perception, le trésorier devra les porter à un compte spécial et le conseil pourra se servir des deniers de ce fonds pour acheter des obligations du Dominion ou de la Province de Québec qui resteront à l'actif de ce compte et que le conseil pourra donner en garantie de tout emprunt qu'il pourra faire pour se procurer les deniers dont il pourra avoir besoin pour effectuer des avances suivant les dispositions du présent paragraphe.

"604e. As such claims are converted into money through their recovery, the treasurer shall enter them in a special account and the council may use the moneys of such fund to purchase bonds of the Dominion or of the Province of Quebec, which shall remain credited to such account and which the council may give as security for any loan it may contract in order to obtain whatever moneys it may need to make advances under the provisions of this subdivision. *Use of such fund.*

Emprunt.

"604f. La ville est autorisée à emprunter, pour former le capital initial de ce fonds, une somme de vingt-cinq mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

"604f. To constitute the initial capital of such fund, the town is authorized to borrow a sum of twenty-five thousand dollars repayable in a period of fifteen years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors who are owners of taxable immoveable property shall not be required. *Loan.*

Intérêts.

"604g. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.

"604g. The interest on the working fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned. *Interest.*

Restriction.

"604h. Aucune partie du capital de ce fonds ne pourra être employée pour d'autres fins que celles mentionnées à l'article 604a ci-dessus."

"604h. No part of the capital of such fund shall be used for purposes other than those mentioned in the above section 604a." *Restriction.*

Règlement de construction, etc.

21. Sans autre formalité que l'approbation du conseil de ville, la publication du règlement en la manière ordinaire et l'approbation du ministre des affaires municipales, le conseil de la Ville de Beauport est autorisé à adopter un règlement de construction et de zonage modifiant ou remplaçant le règlement existant et ledit nouveau règlement ne pourra être amendé, modifié ou abrogé que conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes.

21. Without other formality than the approval of the town council and that of the Minister of Municipal Affairs, and the publication of the by-law in the ordinary manner, the council of the Town of Beauport is authorized to make a building and zoning by-law amending or replacing the existing by-law and the said new by-law may not be amended, modified or repealed except in accordance with the second paragraph of paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act. *Building by-law, etc.*

Emprunt. **22.** Nonobstant toute loi à ce contraire, la Ville de Beauport est autorisée à contracter par règlement, sujet à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, un emprunt ne dépassant pas cent vingt-cinq mille dollars pour consolider les dettes liquides et capitaliser certaines dépenses faites au compte capital entre le 1er janvier 1944 et le 31 décembre 1950.

Travaux légalisés. Les travaux publics permanents et urgents pour une somme de soixante-quinze mille dollars, exécutés avec les argents et matériaux restant disponibles dans le fonds spécial prévu au règlement No 110, après discontinuation des travaux décrétés par le dit règlement, sont déclarés avoir été faits légalement; et aux fins de rembourser à ce dit fonds spécial prévu au dit règlement la dite somme de soixante-quinze mille dollars, la Ville de Beauport est autorisée, sujet aux seules formalités ci-dessus, à contracter un autre emprunt ne dépassant pas soixante-quinze mille dollars dont le produit, une fois versé au dit fonds spécial, servira au rachat par anticipation d'obligations émises en vertu du dit règlement No 110, jusqu'à concurrence de pareil montant et conformément à la clause de rachat qu'il comporte.

Territoire de la municipalité scolaire. **23.** La municipalité scolaire de la Ville de Beauport, sous la juridiction de "Les Commissaires d'écoles de la Ville de Beauport" comprend, en se référant au cadastre officiel de la paroisse de Beauport, tout le territoire renfermé dans les limites suivantes, à savoir: Partant d'un point situé à basse marée, soit dans la ligne sud du lot 58 et en son intersection sud-ouest avec la rivière Beauport; de là, vers le nord, suivant le cours sinueux de la rivière Beauport jusqu'en son intersection nord-est avec le prolongement ouest du rang St-Joseph; pour de là, venir joindre l'extrémité nord-ouest du lot 749; puis de là, suivre vers le sud, la ligne est des lots 610 et partie de 611 jusqu'en son intersection avec l'extrémité sud-ouest du lot 748; puis de là, se diriger vers l'est, sur tout le parcours de la ligne brisée sud du dit lot 748 et dans son prolongement vers l'est, en continuité sur les lots 592 et 565 jusqu'en son intersection avec la ligne

Loan. **22.** Notwithstanding any law to the contrary, the Town of Beauport is authorized to contract by by-law, subject to the prior approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission, a loan not exceeding one hundred and twenty-five thousand dollars to consolidate the liquid debts and capitalize certain expenses made on capital account between the 1st of January, 1944, and the 31st of December, 1950.

Works legalized. The permanent and urgent public works for a sum of seventy-five thousand dollars, executed with the moneys and materials available in the special fund provided for by by-law No. 110, after discontinuance of the works ordered by the said by-law, are declared to have been legally made; and for the purpose of repaying to the said special fund provided for in the said by-law the said sum of seventy-five thousand dollars, the Town of Beauport is authorized, subject only to the formalities above mentioned, to contract another loan not exceeding seventy-five thousand dollars the proceeds of which, when paid into the special fund, shall be used to redeem by anticipation bonds issued in virtue of the said by-law No. 110 up to the same amount and in accordance with the redemption clause contained therein.

Territory of school municipality. **23.** The school municipality of the Town of Beauport, under the jurisdiction of "The School commissioners of the Town of Beauport" comprises, with reference to the official cadastre for the parish of Beauport, all the territory contained within the following limits, to wit: Starting from a point situated at low-water mark, that is in the south line of lot 58 and its southwest intersection with Beauport river; thence, towards the north, following the winding course of Beauport river to its north-east intersection with the west extension of St. Joseph range; thence, joining the north-west extremity of lot 749; thence, towards the south along the east line of lots 610 and part of 611 to its intersection with the south-west extremity of lot 748; thence, towards the east, throughout the broken south line of the said lot 748 and in its extension towards the east, continuously over lots 592 and 565 to its intersection with the west line

ouest du lot 560; de là, suivre la dite ligne ouest du dit lot 560 jusqu'à l'extrémité nord-est du lot 756, après avoir suivi la ligne est, en continuité des lots 565, 753, 754 et 756; de là, se diriger vers l'est, dans la ceinture du rang 1 et en continuité dans la ligne nord des lots 560, 554, 540, 538, 523, 503, 503-A, 500, 495, 491, 489, 488 et 481; delà, se diriger vers le nord-est en continuité, sur les lots 442, 441, 440, 439, 394, 391, 387, 385, 384, 383, 382, 379, 374, 367, 364, 362, 359 et 358, jusqu'à l'intersection de la ligne ouest du lot 355, en un point situé à 78.5 arpents de la laisse de basse marée du Fleuve St-Laurent, mesuré dans le prolongement Sud de ladite ligne ouest du lot 355; delà, suivre vers le sud, ladite ligne ouest du dit lot 355 jusqu'en son intersection avec l'extrémité nord-ouest du lot 358-A; pour de là, tourner vers l'est, suivre la ligne brisée nord du dit lot 358-A, jusqu'en son intersection nord-est avec la ligne ouest du lot 354, puis de là, se diriger vers le sud, dans la ligne ouest du dit lot 354 jusqu'en son intersection avec la cime de la Falaise; puis se diriger vers l'est, sur la dite cime de la Falaise, en continuité, sur les lots 354, 351, 350, 348, 346, 342-D, 342-B, 341, 340, 339, 336 et 329, jusqu'en son intersection avec la ligne est du dit lot 329; puis de là, tourner vers le sud, suivre la dite ligne est du dit lot 329, puis son prolongement sud sur le lot 58, jusqu'en son intersection avec la ligne sud du dit lot 58, la dite ligne sud coïncidant avec la laisse de basse marée, puis de là, tournant vers l'ouest, suivre la dite ligne sud du dit lot 58, la dite ligne sud coïncidant avec la laisse de basse marée, jusqu'au point de départ.

of lot 560; thence following the said west line of the said lot 560 to the north-east extremity of lot 756, after following continuously the east line of lots 565, 753, 754 and 756; thence towards the east, in the range 1 Belt and continuously in the north line of lots 560, 554, 540, 538, 523, 503, 503-A, 500, 495, 491, 489, 488 and 481; thence, towards the north-east and continuously over lots 442, 441, 440, 439, 394, 391, 387, 385, 384, 383, 382, 379, 374, 367, 364, 362, 359 and 358, to the intersection of the west line of lot 355, at a point situated 78.5 arpents from the low water mark of the St. Lawrence river, measured in the south extension of the said west line of lot 355; thence, towards the south, along the said west line of the said lot 355 to its intersection with the north-west extremity of lot 358-A; thence turning towards the east, following the broken north line of the said lot 358-A, to its north-east intersection with the west line of lot 354, thence, towards the south, in the west line of the said lot 354, to its intersection with the summit of the cliff; thence towards the east, on the said summit of the cliff, continuously, over lots 354, 351, 350, 348, 346, 342-D, 342-B, 341, 340, 339, 336 and 329, to its intersection with the east line of the said lot 329; thence, turning towards the south, following the said east line of the said lot 329, thence its south extension over lot 58, to its intersection with the south line of the said lot 58, the said south line coinciding with the low-water mark, thence, turning towards the west, following the said south line of the said lot 58, the said south line coinciding with the low-water mark, to the starting point.

Entrée en
vigueur. **24.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

24. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.